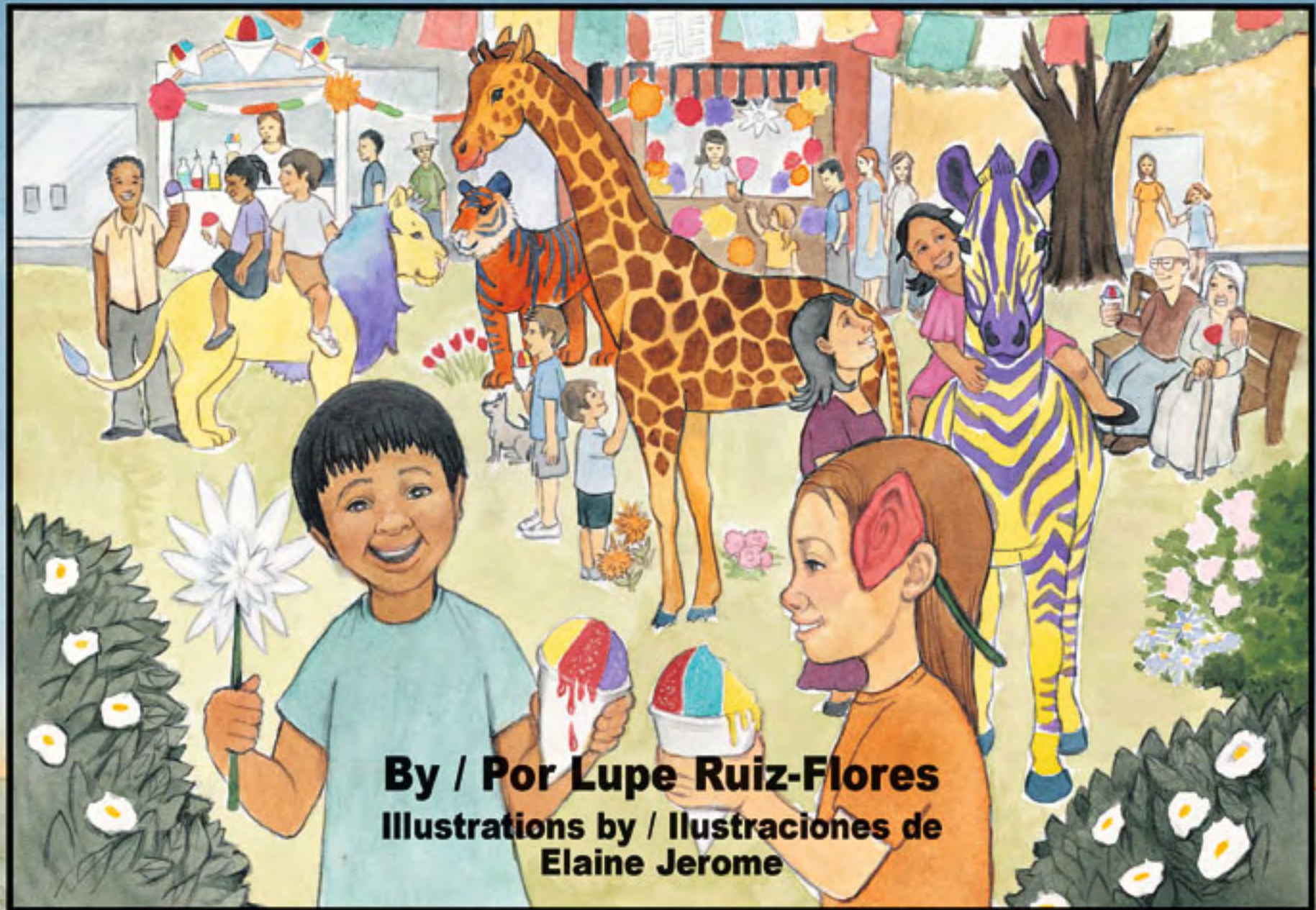


The Woodcutter's Gift

El regalo del leñador



By / Por Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by / Ilustraciones de
Elaine Jerome

The Woodcutter's Gift

El regalo del leñador



By/Por Lupe Ruiz-Flores

Illustrated by / Ilustraciones de Elaine Jerome

Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *The Woodcutter's Gift* is funded in part by grants from the city of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, funded by the Ford Foundation. We are grateful for their support.

La publicación de *El regalo del leñador* ha sido subvencionada en parte por la ciudad de Houston a través del Houston Arts Alliance, el Fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con el LarsonAllen Public Services Group, fundado por la Fundación Ford. Agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Ruiz-Flores, Lupe.

The woodcutter's gift = El regalo del leñador / by Lupe Ruiz-Flores ; with illustrations by Elaine Jerome ;
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

ISBN-13: 978-1-55885-489-5 (alk. paper)

I. Jerome, Elaine. II. Title. III. Title: Regalo del leñador.

PZ73.R833 2007

[E]—dc22

2007061478
CIP

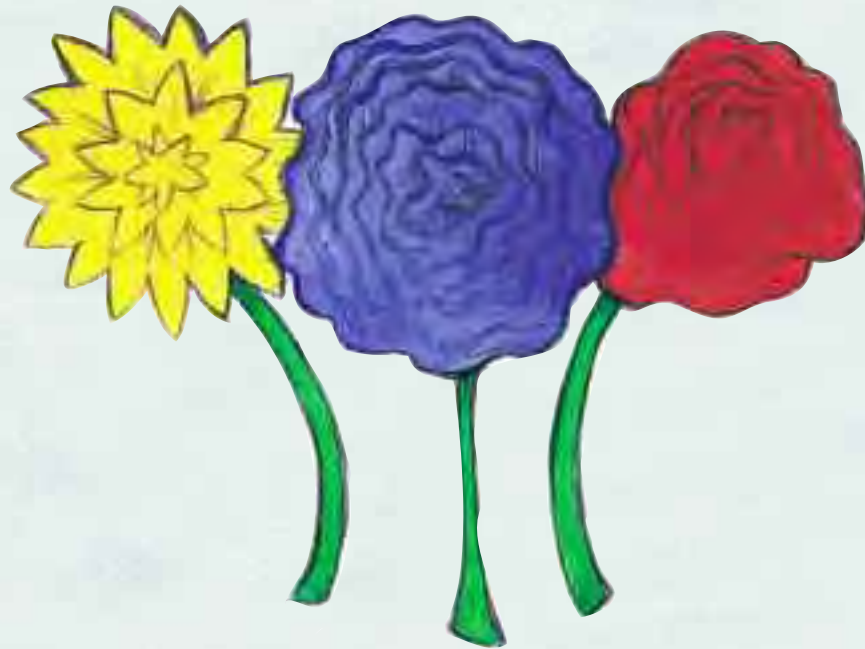
∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2007 by Lupe Ruiz-Flores
Illustrations Copyright © 2007 by Elaine Jerome
Printed in Hong Kong

7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**In loving memory of Gilbert Flores
—LR-F**

**To the communities of the world, may they grow ever closer together in love and understanding
—EJ**



**Con cariño a la memoria de Gilbert Flores
—LR-F**

**Para todas las comunidades del mundo, que se unan en amor y comprensión
—EJ**

On a stormy night, a violent thunderstorm blew in and knocked down the giant mesquite tree that stood in the town square. After the storm, all the neighbors, who rarely spoke to each other, came out of their houses and gathered around the enormous tree that was blocking the main street.



En una noche lluviosa, llegó una fuerte tormenta y tumbó el gran árbol de mezquite que estaba en la plaza principal. Después de que pasó la tormenta, todos los vecinos, que muy pocas veces se hablaban, salieron de sus casas y se reunieron alrededor del enorme árbol que obstruía la calle principal.

